Dabasgāzes uzglabāšanas pakalpojuma līgums Nr. _____

Rīgā

Datums skatāms laika zīmogā

Akciju sabiedrība "Conexus Baltic Grid" (vienotais reģistrācijas Nr. 40203041605), kuru saskaņā ar Statūtiem pārstāv Valdes priekšsēdētājs Uldis Bariss un Valdes loceklis Mārtiņš Gode (turpmāk – **Sistēmas operators**), no vienas puses, un _____ (vienotais reģistrācijas Nr. _____) kuru pārstāv _____ (turpmāk – **Sistēmas lietotājs**), no otras puses, turpmāk kopā – Puses, katrs atsevišķi – Puse, noslēdz šāda satura Līgumu (turpmāk – Līgums):

1. Līgumā lietotie termini

Līgumā termini tiek lietoti Enerģētikas likuma, Vienoto dabasgāzes pārvades sistēmas lietošanas noteikumu, Vienoto noteikumu dabasgāzes balansēšanai pārvades sistēmā un Inčukalna pazemes gāzes krātuves lietošanas noteikumu (turpmāk – Krātuves lietošanas noteikumi) izpratnē.

2. Līguma priekšmets

2.1. Noslēdzot Līgumu, Sistēmas lietotājs iegūst tiesības izmantot Inčukalna pazemes gāzes krātuvi (turpmāk – krātuve) un saņemt Sistēmas operatora sniegto uzglabāšanas pakalpojumu (dabasgāzes iesūknēšana, glabāšana un izņemšana) saskaņā ar Krātuves lietošanas noteikumiem.

2.2. Sistēmas operators atbilstoši Sistēmas lietotāja rezervētā uzglabāšanas pakalpojuma (jaudas produkta) ietvaros paziņotajam dabasgāzes daudzumam novieto un izņem dabasgāzi no krātuves, kā arī atbilstoši rezervētajam uzglabāšanas pakalpojumam glabā Sistēmas lietotāja dabasgāzi krātuvē.

3. Samaksas un norēķinu veikšanas kārtība

3.1. Samaksu par uzglabāšanas pakalpojumu Sistēmas lietotājs veic atbilstoši maksai par uzglabāšanas pakalpojumu, kas noteikta Enerģētikas likumā noteiktajā kārtībā.

3.2. Nodokļi piemērojami saskaņā ar Latvijas Republikas normatīvajiem aktiem.

Natural Gas Storage Service Contract No. _____

Riga

Digital timestamp

Akciju Sabiedrība "Conexus Baltic Grid" (unified registration No. 40203041605), represented under the Articles of Association by Chairman of the Board Uldis Bariss and Member of the Board Mārtiņš Gode (hereinafter – **the System operator**), on the one part, and _____ (registration No. _____), represented by _____ (hereinafter – the **System user**), on the other part, hereinafter both jointly referred to as the Parties, and each separately – the Party, enter into the following contract (hereinafter - the Contract):

1. Terms Used in the Contract

The terms in the Contract are used within the meaning of the Energy Law, the Common Regulations for the Use of Natural Gas Transmission System, the Common Regulations for the Natural Gas Balancing of Transmission System and the Regulations of Use of the Inčukalns Underground Gas Storage Facility (hereinafter - the Regulations of Use of the Storage Facility).

2. Subject of the Contract

2.1. By entering into this Contract, the System user shall obtain the right to use the Inčukalns Underground Gas Storage Facility (hereinafter - the Storage) and to receive the storage service provided by the System operator (natural gas injection, storage and withdrawal) in accordance with the Regulations of Use of the Storage Facility.

2.2. The System operator, pursuant to the notified natural gas quantity within the scope of the storage service (capacity product) booked by the System user, shall place for storage and withdraw the natural gas from the Storage, as well as pursuant to the booked storage service shall store the natural gas of the System user in the Storage.

3. Procedure of Payment and Settlements

3.1. The System user shall perform the payment for the storage service in accordance with the storage service payment determined under the procedure laid down by the Energy Law.

3.2. Taxes shall apply in accordance with the laws and regulations of the Republic of Latvia.

3.3. Sistēmas operators izraksta rēķinu par Sistēmas lietotāja rezervēto uzglabāšanas pakalpojumu katru mēnesi līdz 12. (divpadsmitajam) datumam par daļu no kopējās uzglabāšanas pakalpojumu rezervēšanas maksas proporcionāli atlikušajiem mēnešiem līdz attiecīgā krātuves cikla izņemšanas sezonas beigu datumam un ievērojot jaudas produkta izmantošanas termiņu. Rēķins tiek sagatavots un nosūtīts elektroniski, un tas ir derīgs bez paraksta. Samaksu par uzglabāšanas pakalpojumu Sistēmas lietotājs veic katru mēnesi 10 (desmit) dienu laikā pēc Sistēmas operatora rēķina izrakstīšanas dienas.

3.3. The System operator shall issue the invoice on the storage service booked by the System user each month by the 12th (twelfth) date, to be issued for the part of the total storage service fee in proportion to the months remaining until the end date of the relevant storage cycle withdrawal season, and taking into account usage deadline of the capacity product. Invoice shall be issued electronically and shall be valid without signature. The System user shall perform the payment for the storage service each month within 10 (ten) days of System operator issuing an invoice.

3.4. Samaksa par krājumu pārcelšanu veicama vienā maksājumā pēc rēķina, kuru Sistēmas operators izraksta kopā ar 3.3.punktā noteikto jaudas produkta rēķinu par attiecīgā krātuves cikla pirmo mēnesi.

3.4. The payment for transferring stocks shall be paid in a single payment upon receipt of an invoice issued by the System operator together with the storage capacity product invoice specified in Clause 3.3 of the Contract for the first month of the relevant storage cycle.

3.5. Sistēmas operators izraksta rēķinu maksai par krājumu uzglabāšanu bez jaudas produkta reizi mēnesī līdz attiecīgā mēneša 12. datumam.

3.5. The system operator shall issue an invoice for the storage of stocks without capacity product once a month by the 12th day of the respective month.

3.6. Sistēmas operators, ievērojot attiecīgajā krātuves ciklā piemērojamā jaudas produkta maksas noteikšanas termiņu, var izrakstīt rēķinu par Sistēmas lietotāja rezervēto uzglabāšanas pakalpojumu par visu atlikušo kopējo uzglabāšanas pakalpojuma rezervēšanas maksu līdz krātuves cikla beigām, ja saņemts sistēmas lietotāja rakstveida iesniegums. Samaksu par uzglabāšanas pakalpojumu līdz krātuves cikla beigām Sistēmas lietotājs veic 15 (piecpadsmit) dienu laikā pēc Sistēmas operatora rēķina izrakstīšanas dienas.

3.6. The System operator, subject to the deadline for determining the capacity product charge applicable in the respective storage cycle, may issue an invoice for the System user’s reserved storage service for the entire remaining total storage service reservation payment until the end of the storage cycle, provided that a written request from the System user has been received. The System user shall make payment for the storage service until the end of the storage cycle within fifteen (15) days from the date of issuance of the System operator’s invoice.

3.7. Ja 10 (desmit) dienu laikā pēc rēķina saņemšanas no Sistēmas operatora Sistēmas lietotājs nav iesniedzis iebildumus, rēķina summa uzskatāma par akceptētu un izslēdz jebkādas Pušu domstarpības.

3.7. If the System user has not submitted any objections within a period of 10 (ten) days after the receipt of the invoice from the System operator, the invoiced amount shall be considered as accepted and shall exclude any disagreements between the Parties.

3.8. Par samaksas datumu uzskatāma diena, kad naudas līdzekļi ir ieskaitīti Sistēmas operatora norēķinu kontā.

3.8. The date of payment shall be the day when funds are transferred into the current account of the System operator.

3.9. Naudas līdzekļu pārskaitīšanas operācijas tiek veiktas par maksātāja līdzekļiem.

3.9. The bank transfer fees shall be covered at the expense of the payer.

3.10. Krātuves lietošanas noteikumos noteiktajos gadījumos Sistēmas lietotājam ir pienākums Sistēmas operatora noteiktajā termiņā kā Līguma izpildes garantiju iesniegt Sistēmas operatoram saistību izpildes nodrošinājumu, kura formai un saturam jābūt iepriekš saskaņotam ar Sistēmas

3.10. In cases specified in the Regulations of Use of the Storage Facility, it shall be the duty of the System user, within the term set by the System operator, to submit a collateral to the System operator as a guarantee of performance of the Contract, the form and contents of which have been agreed previously

operatoru. Izbeidzot Līgumu, Sistēmas operatoram ir pienākums 5 (piecu) darba dienu laikā atmaksāt Sistēmas lietotājam saistību izpildes nodrošinājuma summu, kas nav izlietota Sistēmas lietotāja neizpildīto saistību dzēšanai, vai atdot iesniegtās finanšu pakalpojumu sniedzēja garantijas oriģinālu.

3.11. Līdz Līgumā noteikto maksājumu pilnīgai samaksai krātuvē novietotā Sistēmas lietotāja dabasgāze ir uzskatāma par maksājumu saistību izpildes nodrošinājumu, ja Sistēmas lietotāja saistību izpildes garantijai nav iesniegts Līguma 3.10.punktā minētais saistību izpildes nodrošinājums. Sistēmas lietotāja maksājumu saistību neizpildes vai nepienācīgas izpildes gadījumā Sistēmas operatoram ir tiesības ar krātuvē novietoto Sistēmas lietotāja dabasgāzi rīkoties Līguma 5.6. un 5.7.punktā, kā arī Civillikumā noteiktajā kārtībā.

3.12. Ne vēlāk kā krātuves cikla pēdējā dienā Puses veic dabasgāzes krājumu salīdzināšanu un gala norēķinu par uzglabāšanas pakalpojumu saskaņā ar Līgumu.

4. Uzglabāšanas pakalpojuma sniegšanas kārtība

4.1. Uzglabāšanas pakalpojums tiek sniegts Krātuves lietošanas noteikumos noteiktajā kārtībā un termiņā.

4.2. Sistēmas lietotājs apņemas:

4.2.1. ievērot Krātuves lietošanas noteikumus un godprātīgi izpildīt Līguma noteikumus;

4.2.2. sniegt Sistēmas operatora pieprasīto informāciju, kas saistīta ar Līguma izpildi;

4.2.3. izpildīt visas normatīvajos aktos paredzētās ar dabasgāzes apriti saistītās procedūras (t.sk. muitas procedūras) un 3 (trīs) darba dienu laikā pēc muitas procedūru pabeigšanas iesniegt Sistēmas operatoram dokumentu kopijas, kas apliecina muitas procedūru veikšanu;

4.2.4. ievērot un izpildīt Sistēmas operatora norādījumus, kas attiecas uz krātuves lietošanu;

4.2.5. nodrošināt, ka Līguma izpildes laikā Sistēmas lietotājs ir sasniedzams jebkurā diennakts laikā atbilstoši Sistēmas lietotāja sniegtajai kontaktinformācijai.

with the System operator. Upon termination of the Contract, it shall be the duty of the System operator, within a period of 5 (five) business days, to repay the System user the sum of the collateral, which has not been used for discharge of the obligations of the System user, or to return the original of the submitted financial service provider's guarantee.

3.11. Until full settlement of the payments specified in the Contract, the System users' natural gas stocks placed for storage in the Storage shall be considered collateral of payment obligations, if there has been no collateral referred to in Clause 3.10 of the Contract submitted. In the event of a failure to fulfil or duly fulfil the payment obligations of the System user, the System operator shall be entitled to dispose of the natural gas of the System user placed for storage into the Storage under the procedure laid down in Clause 5.6 and 5.7 of the Contract and in the Civil Law.

3.12. No later than on the last day of the storage cycle, the Parties shall perform a comparison of the natural gas stock and shall perform the final settlement for the storage service under the Contract.

4. Procedure for Provision of the Storage Service

4.1. The storage service shall be provided under the procedure and within the term laid down in the Regulations of Use of the Storage Facility.

4.2. The System user shall undertake to:

4.2.1. adhere to the Regulations of Use of the Storage Facility and perform the provisions of the Contract in good faith;

4.2.2. provide the information requested by the System operator regarding the performance of the Contract;

4.2.3. perform all statutory procedures related to the natural gas circulation (including, customs procedures) and, within a period of 3 (three) business days after the completion of customs procedures, submit the copies of the documents confirming the completion of customs procedures to the System operator;

4.2.4. observe and fulfil the instructions of the System operator regarding the use of the Storage;

4.2.5. ensure that during the performance of the Contract the System user is accessible at any time in 24-hour mode in accordance with the contact details provided by the System user.

4.3. Sistēmas operators apņemas:

4.3.1. ievērot Krātuves lietošanas noteikumus un godprātīgi izpildīt Līguma noteikumus;

4.3.2. sniegt Sistēmas lietotājam informāciju, kas saistīta ar Līguma izpildi;

4.3.3. Krātuves lietošanas noteikumos noteiktajā kārtībā informēt Sistēmas lietotāju par uzglabāšanas pakalpojuma sniegšanas pārtraukumiem un iespējamo pakalpojuma sniegšanas atjaunošanas laiku;

4.3.4. Krātuves lietošanas noteikumos noteiktajā kārtībā informēt Sistēmas lietotāju par attiecīgajā dabasgāzes iesūknēšanas sezonā un izņemšanas sezonā plānotajām apkopēm un citām darbībām krātuves ekspluatācijas nodrošināšanai, kas samazina iesūknēšanas, izņemšanas vai krātuves jaudu;

4.3.5. nodrošināt, ka Līguma izpildes laikā Sistēmas operators ir sasniedzams jebkurā diennakts laikā atbilstoši Sistēmas operatora norādītajai kontaktinformācijai.

4.4. Sistēmas operatoram ir tiesības iegūt un apstrādāt datus par Sistēmas lietotāju, kā arī Līguma izpildes nodrošināšanai sadarboties ar dabasgāzes pārvades sistēmas operatoru.

4.5. Puses nekavējoties rakstveidā informē viena otru par visiem apstākļiem, kas traucē vai varētu traucēt Līguma izpildi.

5. Pušu atbildība

5.1. Pušu tiesības un pienākumi ir noteikti Krātuves lietošanas noteikumos un šajā Līgumā.

5.2. Puses atlīdzina tiešos zaudējumus, kas otrai Pusei radušies, ja vainīgā Puse nepilda vai nepienācīgi pilda Līguma noteikumus. Saistību izpildes pārtraukšana vai ierobežošana Krātuves lietošanas noteikumos noteiktajos gadījumos nav uzskatāma par Līguma saistību nepildīšanu vai nepienācīgu izpildi.

5.3. Puse, kas ir pienācīgi izpildījusi savas Līguma saistības, ir tiesīga pieprasīt, lai otra Puse pilnā apmērā izpilda savas saistības.

5.4. Puses ir atbrīvotas no atbildības par Līguma nepildīšanu vai nekvalitatīvu izpildi, ja tā ir

4.3. The System operator shall undertake to:

4.3.1. adhere to the Regulations of Use of the Storage Facility and perform the provisions of the Contract in good faith;

4.3.2. submit information to the System user regarding the performance of the Contract;

4.3.3. under the procedure laid down in the Regulations of Use of the Storage Facility, notify the System user of interruptions in the provision of the storage service and the possible time of resumption of the provision of the service;

4.3.4. under the procedure laid down in the Regulations of Use of the Storage Facility, notify the System user of maintenance and other activities for ensuring the operation of the Storage planned in the relevant natural gas injection season and withdrawal season, which reduce the injection, withdrawal or storage capacity;

4.3.5. ensure that during the performance of the Contract the System operator is accessible at any time in 24-hour mode in accordance with the contact details specified by the System operator.

4.4. The System operator shall be entitled to collect and process data on the System user, as well as, for the purposes of ensuring the performance of the Contract, cooperate with the natural gas transmission system operator.

4.5. The Parties shall immediately notify each other in writing of all circumstances that hinder or may hinder the performance of the Contract.

5. Obligations of the Parties

5.1. Rights and obligations of the Parties are laid down in the Regulations of Use of the Storage Facility and this Contract.

5.2. The Parties shall compensate direct losses incurred by the other Party, if the Party at fault fails to fulfil or duly fulfil the provisions of the Contract. Suspension of performance of obligations pursuant to Regulations of Use of the Storage Facility shall not be considered as non-performance of the Contract or inadequate performance of the Contract.

5.3. The Party that has duly fulfilled its obligations under the Contract shall be entitled to request that the other Party fulfils its obligations to the full extent.

5.4. The Parties shall be released from the liability for a failure to perform the Contract or to perform it in

radusies Līgumā noteikto nepārvaramas varas apstākļu iestāšanās rezultātā.

due quality, if such failure has occurred as a result of the force majeure circumstances specified in the Contract.

5.5. Par katru maksājuma kavējuma dienu Sistēmas lietotājs maksā Sistēmas operatoram nokavējuma procentus 0,15 % dienā no savlaicīgi nesamaksātās summas par katru kavēto dienu. Nokavējuma procentus Sistēmas operators aprēķina reizi mēnesī un tos kopā ar citu informāciju norāda rēķinā par iepriekšējā mēnesī sniegto uzglabāšanas pakalpojumu.

5.5. The System user shall pay the System operator the late interest per each day of delayed payment in the amount of 0,15% per day of the timely unpaid sum per each day of delay. The System operator shall calculate the late interest once per month and shall specify it together with other information in the invoice for the storage service provided during the previous month.

5.6. Ja Sistēmas lietotājs nepilda vai nepienācīgi pilda no Līguma izrietošās maksājuma saistības, Sistēmas operatoram ir tiesības izmantot Sistēmas lietotāja iesniegto saistību izpildes nodrošinājumu, bet, ja tāda nav, – Sistēmas lietotāja uzglabāto dabasgāzi krātuvē realizēt kā ķīlu no Līguma izrietošo maksājuma saistību segšanai. Sistēmas operators par to informē Sistēmas lietotāju, nosūtot attiecīgu paziņojumu, un nosaka termiņu, ne īsāku kā 10 (desmit) dienas, kura laikā lietotājam ir pienākums izpildīt maksājuma saistības.

5.6. If the System user fails to fulfil or duly fulfil the payment obligations arising out of the Contract, the System operator shall be entitled to use the collateral submitted by the System user, but, if there aren't any - to exercise the natural gas stored by the System user in the Storage as a pledge for covering the payment obligations arising out of the Contract. The System operator shall inform the System user to this effect, by sending a respective notice in electronic form, and shall set a term of at least 10 (ten) days, during which the System user shall be obliged to fulfil the payment obligations.

5.7. Ja Sistēmas lietotājs Līguma 3.3. vai 3.6.punktā noteiktajā termiņā nav izpildījis maksājuma saistības, Sistēmas operatoram ir tiesības pārdot Sistēmas lietotāja dabasgāzi par izsolē noteiktu cenu. No dabasgāzes pārdošanā iegūtās summas Sistēmas operators ietur summu, kas sedz visus no Līguma izrietošos Sistēmas lietotāja maksājumus. Atlikušo summu, kas paliek pāri pēc minēto maksājumu ieturēšanas, Sistēmas operators pārskaita uz Līgumā norādīto Sistēmas lietotāja norēķinu kontu.

5.7. If the System user has failed to fulfil the payment obligations within the term specified in Clause 3.3 or 3.6 of the Contract, the System operator shall be entitled to sell the natural gas of the System user for the price set at an auction. From the amount obtained as a result of selling the natural gas the System operator shall deduct the sum covering all payments of the System user arising out of the Contract. The System operator shall transfer the sum remaining after the deduction of the referred to payments to the current account of the System user specified in the Contract.

6. Piemērojamās tiesību normas un strīdu izskatīšana

6. Governing Legal Provisions and Dispute Resolution

6.1. Tiesiskās attiecības, kas izriet no Līguma, tiek reglamentētas, izpildītas un iztulkotas saskaņā ar Latvijas Republikā spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem.

6.1. Legal relationships arising out of the Contract shall be governed, enforced and construed according to the laws and regulations in force in the Republic of Latvia.

6.2. Visi strīdi un domstarpības (turpmāk – Strīds) starp Pusēm tiek risinātas sarunu ceļā. Strīda gadījumā Pusei, kura atsaucas uz Strīda esamību, jāiesniedz otrai Pusei rakstveida paziņojums, kurā jānorāda Strīda apraksts, piedāvātais Strīda risinājums un persona vai personas, kas ir pilnvarotas Puses vārdā risināt ar Strīdu saistītos jautājumus.

6.2. All disputes and disagreements (hereinafter - the Dispute) between the Parties shall be resolved by way of negotiations. In the event of a Dispute, the Party referring to the existence of the Dispute must submit a written notice to the other Party, containing a description of the Dispute, the offered solution to the Dispute and a person or persons authorised to solve the issued related to the Dispute on behalf of the Party.

6.3. Ja Strīdu 30 (trīsdesmit) dienu laikā (ja Puses nav vienojušās par citu termiņu) no tā rašanās nav iespējams atrisināt sarunu ceļā, tas risināms Latvijas Republikā spēkā esošajos normatīvajos aktos noteiktajā kārtībā.

6.3. If the Dispute cannot be resolved within a period of 30 (thirty) days (unless the Parties have agreed upon a different deadline), it shall be settled pursuant to the procedure laid down in the applicable laws and regulations of the Republic of Latvia.

7. Nepārvarama vara

7.1. Puses nav atbildīgas par pilnīgu vai daļēju Līguma saistību neizpildi, ja šāda neizpilde ir radusies nepārvaramas varas apstākļu dēļ. Nepārvaramas varas apstāklis šā punkta nozīmē ir šķērslis, kurš radies ārpus ietekmētās Puses kontroles, kurš neļauj tai pildīt savas Līgumā noteiktās saistības un kuru Puse nevar novērst. Par šādiem apstākļiem uzskatāmi katastrofas, ugunsgrēks, zemestrīce un citas dabas parādības, kara darbība, kā arī ekonomiskās sankcijas, embargo vai citi apstākļi, kurus Puses Līguma slēgšanas laikā objektīvi nevarēja paredzēt.

7. Force Majeure

7.1. The Parties shall not be held liable for full or partial failure to fulfil the obligations under the Contract, if such failure has occurred due to force majeure circumstances. For the purposes of this Clause, a force majeure circumstance shall mean a circumstance that has arisen out of the control of the affected Party and prevents it from fulfilling its obligations stated under the Contract and which cannot be eliminated by the Party. Such circumstances shall be considered to be catastrophes, fire, earthquake and other natural disasters, warfare, as well as economic sanctions, embargo or other circumstances which the Parties could not objectively foresee at the time of entering into the Contract.

7.2. Par nepārvaramas varas apstākļiem nav uzskatāmi atsevišķi Līguma saistību izpildes šķēršļi, kas radušies laikā, kad Līguma saistības neizpildījusī Puse kavēja savu Līguma saistību izpildi.

7.2. Individual obstacles to the fulfilment of the obligations under the Contract that have occurred at the time when the defaulting Party delayed the fulfilment of its contractual obligations, shall not be considered to constitute force majeure circumstances.

7.3. Ja nepārvaramas varas apstākļi turpinās ilgāk par 30 (trīsdesmit) dienām, Puses uzsāk pārrunas par pieņemamu risinājumu Līguma saistību izpildei. Šādā gadījumā Līguma izbeigšana iespējama, tikai Pusēm savstarpēji vienojoties.

7.3. If force majeure circumstances endure for more than 30 (thirty) days, the Parties shall enter into negotiations on an acceptable solution for the fulfilment of the contractual obligations. In such case the termination of the Contract shall only be possible by mutual agreement of the Parties.

7.4. Par nepārvaramas varas apstākļiem Puses nekavējoties paziņo viena otrai. Ja Puses nepaziņo par nepārvaramas varas apstākļiem, Puses tos nevar izmantot kā pamatojumu šā Līguma nepildīšanai.

7.4. The Parties shall immediately notify each other of the force majeure circumstances. If the Parties fail to provide notification of force majeure circumstances, the Parties cannot refer thereto as the grounds for failure to fulfil this Contract.

7.5. Izbeidzoties nepārvaramas varas apstākļiem, Pusēm nekavējoties jāpilda saistības, kas tika pildītas līdz nepārvaramas varas apstākļu rašanās brīdim, ja Puses nav vienojušās citādi.

7.5. Upon termination of the force majeure circumstances, it shall be the duty of the Parties to immediately fulfil the obligations that have been performed prior to the moment of occurrence of the force majeure circumstances, unless agreed otherwise by the Parties.

8. Informācijas apmaiņa un konfidencialitāte

8.1. Informācijas apmaiņa starp Pusēm vispārēji notiek elektroniski, informāciju nosūtot uz Līgumā norādītajām Pušu elektroniskā pasta adresēm.

8. Exchange of Information and Confidentiality

8.1. Exchange of information between the Parties shall generally take place electronically, by sending the information to the electronic mail addresses of the Parties specified in the Contract.

8.2. Informācijas apmaiņā Puses ievēro Krātuves lietošanas noteikumos noteiktos termiņus un kārtību.

8.3. Informācija par Sistēmas lietotāja Krātuvē uzglabāto dabasgāzes daudzumu, rezervētajiem un nodotajiem krātuves jaudas produktiem, Sistēmas lietotāja darbībām vienotās balansēšanas zonas informācijas tehnoloģiju platformā, kā arī cita informācija, ko Puses norādījušas kā komercnoslēpumu, neatkarīgi no tā, kā šī informācija ir radīta vai apstrādāta, tostarp neatkarīgi no informācijas veida (piemēram, rakstiskā, teksta, audio, sarunas vai attēla formā), ir uzskatāma par komerciālu informāciju (komercnoslēpumu). Šajā punktā noteiktā informācija ir aizsargājama un nevar tikt izpausta trešajām personām bez Pušu iepriekšējas rakstveida piekrišanas saņemšanas, izņemot informāciju, kuras izpaušanu paredz Krātuves lietošanas noteikumi vai citi normatīvie akti.

8.4. Puses izmanto komerciālo informāciju (komercnoslēpumu) vienīgi, lai nodrošinātu Līguma izpildi. Sistēmas operatoram ir tiesības izmantot Līguma ietvaros no Sistēmas lietotāja saņemto informāciju savu normatīvos aktos noteikto funkciju izpildei Līguma darbības laikā un pēc Līguma darbības beigām.

8.5. Līguma 8.3. punktā noteiktais komerciālas informācijas (komercnoslēpuma) neizpaušanas pienākums ir spēkā visu Līguma darbības laiku un 10 (desmit) gadus pēc Līguma darbības beigām.

9. Līguma darbības termiņš, grozījumu izdarīšana, Līguma izbeigšana

9.1. Līgums stājas spēkā dienā, kad abas Puses to ir parakstījušas, un ir spēkā nenoteiktu laiku.

9.2. Sistēmas operators ir tiesīgs vienpusēji grozīt Līgumu. Par Līguma grozījumiem pirms to spēkā stāšanās Sistēmas operators informē Sistēmas lietotāju iepriekš, nodrošinot Sistēmas lietotājam tiesības iepazīties ar attiecīgajiem grozījumiem vismaz 30 (trīsdesmit) dienas pirms to spēkā stāšanās. Par Līguma grozījumiem Sistēmas lietotājs tiek informēts rakstveidā vai izmantojot jebkuru citu informācijas nesēju. Šajā punktā noteiktās tiesības Sistēmas operatoram vienpusēji grozīt Līguma nosacījumus ir gadījumos, kas saistīti ar uzglabāšanas pakalpojuma uzlabošanu, izmaiņām tiesību aktos, kā arī saistībā ar regulēšanas, uzraudzības un kontroles iestāžu

8.2. When exchanging information, the Parties shall comply with the terms and procedure prescribed by the Regulations of Use of the Storage Facility.

8.3. Information about the natural gas stocks kept by the System user in the Storage, booked and transferred storage capacity products, System users' activities on the joint balancing zone IT platform, as well as other information, which Parties have designated as commercial secret, regardless of how this information was created or processed, including regardless of the format of information (for example, written, text, audio, vocal or pictorial), shall be considered commercial information (commercial secret). Information set out in this clause is protected and may not be disclosed to a third party without securing prior written approval by the other Party, except information, which is being disclosed pursuant to Regulations of Use of the Storage Facility or other legal acts.

8.4. The Parties use commercial information (commercial secret) solely for the performance of this Contract. The System operator is also entitled to use information received from the System user pursuant to this Contract for the purpose of fulfilling its functions set out in applicable legal acts for the duration of the Contract and also after termination of the Contract.

8.5. The duty of the Parties regarding non-disclosure of commercial information (commercial secret) set out in Clause 8.3 of this Contract, shall survive the termination of the Contract for a period of 10 (ten) years.

9. Validity Period, Amendment and Termination of the Contract

9.1. The Contract shall enter into force on the day when it is signed by both Parties, and shall remain in force for an indefinite period of time.

9.2. The System operator shall have the right to unilaterally amend the Contract. Prior amendments of the Contract become effective the System operator informs the System user, ensuring to the System user the right to familiarize itself with the respective amendments at least 30 (thirty) days prior their entry into force. The System user regarding the Contract amendments is informed in writing or by means of any other information medium. The System operator's right to unilaterally amend the Contract, as described in this Clause, shall be in the event it is necessary for the improvement of storage service, there are changes in the legal acts, including in connection with the instructions, recommendations and decisions adopted

norādījumiem, ieteikumiem un pieņemtajiem lēmumiem.

9.3. Šī Līguma spēkā stāšanās dienā spēku zaudē iepriekšējais Pušu starpā noslēgtais līgums par krātuves uzglabāšanas pakalpojuma izmantošanu, ja tāds ir bijis noslēgts. Saistības, kuras ir uzņemtas ar iepriekš starp Pusēm noslēgto līgumu par krātuves uzglabāšanas pakalpojuma izmantošanu, paliek spēkā līdz to pilnīgai izpildei.

9.4. Sistēmas operatoram, nosūtot Sistēmas lietotājam rakstveida paziņojumu, ir tiesības vienpusēji izbeigt šo Līgumu, ja Sistēmas lietotājs ir pārkāpis šī Līguma noteikumus, un šis pārkāpums netiek novērsts 30 (trīsdesmit) dienu laikā no rakstveida paziņojuma nosūtīšanas dienas.

9.5. Sistēmas lietotājs var vienpusēji izbeigt Līgumu, rakstveidā paziņojot par to Sistēmas operatoram vismaz 30 (trīsdesmit) dienas iepriekš. Līgums atzīstams par izbeigtu ar paziņojumā norādīto dienu.

9.6. Līguma izbeigšana neatbrīvo Puses no Līguma darbības termiņa laikā radušos saistību izpildes pilnā apmērā.

by the respective regulatory, monitoring and control authorities.

9.3. On the date this Contract becomes effective the previous contract for the use of storage service shall expire, provided that such contract has been concluded. Obligations, which are undertaken with the previous contract for the use of storage service concluded between the Parties, shall remain in force until their complete fulfilment.

9.4. The System operator, by sending a written notice to the System user, has the right to unilaterally terminate this Contract if the System user has breached the provisions of this Contract and such breach is not remedied within 30 (thirty) days from the date of sending the written notice.

9.5. The System user may unilaterally terminate the Contract by providing written notice to the System operator at least 30 (thirty) days in advance. The Contract shall be deemed terminated on the date specified in the notice.

9.6. Termination of the Contract shall not release the Parties from the fulfilment of all obligations incurred during the term of validity of the Contract.

10. Fizisko personu datu aizsardzība

10.1. Pusēm ir tiesības apstrādāt no otras Puses iegūtos fizisko personu datus tikai ar mērķi nodrošināt Līgumā noteikto saistību izpildi, ievērojot normatīvajos aktos noteiktās prasības šādu datu apstrādei un aizsardzībai.

10.2. Puse, kura nodod otrai Pusei fizisko personu datus apstrādei, atbild par normatīvajos aktos noteikta tiesiska pamata esamību personu datu iegūšanai. Parakstot šo Līgumu Puses vienojas, ka fizisko personu dati tiek apstrādāti, lai aizsargātu Sistēmas operatora un Sistēmas lietotāja leģitīmu interesi – nodrošinātu šī Līguma izpildi.

10.3. Puses apņemas nenodot tālāk trešajām personām no otras Puses iegūtos fizisko personu datus, izņemot gadījumus, kad tas ir nepieciešams šī Līguma izpildes nodrošināšanai, vai normatīvie akti paredz šādu datu nodošanu. Ja saskaņā ar normatīvajiem aktiem Pusei var rasties pienākums nodot tālāk trešajām personām no otras Puses iegūtos fizisko personu datus, tā pirms šādu datu nodošanas informē par to otru Pusi, ja vien normatīvie akti to neaizliedz.

10. Processing of Data of Natural Persons

10.1. The Parties are entitled to process personal data of natural persons received from the other Party solely for the purpose of enabling performance of this Contract, subject to requirements of legal acts applicable to processing and protection of personal data of natural persons.

10.2. The Party which discloses to the other Party personal data of natural persons, shall ensure that personal data is acquired under lawful grounds set out in applicable legal acts. By signing this Contract, the Parties hereby agree, that personal data of natural persons is processed in order to defend a legitimate interest of the System operator and System user – enable performance of this Contract.

10.3. The Parties undertake not to disclose to third parties personal data of natural persons received from the other Party, except when it is necessary to enable performance of this Contract, or if applicable legal acts require such disclosure. If pursuant to applicable legal acts the Party may be required to disclose personal data of natural persons acquired from the other Party, prior to such disclosure the Party informs the other Party, provided informing the other Party is not forbidden by applicable legal acts.

10.4. Puses apņemas iznīcināt no otras Puses iegūtos fizisko personu datus, ja izbeidzas nepieciešamība tos apstrādāt Līguma izpildes nodrošināšanai.

10.5. Puses atbild par atbilstošu tehnoloģisku risinājumu pielietošanu, lai nepieļautu nesankcionētu piekļuvi otras Puses nodoto fizisko personu datiem. Par datu apstrādes apjomu, mērķi un likumību atbild attiecīgā Puse, kas datus ir ievākusi un nodod otrai Pusei.

10.4. The Parties undertake to destroy personal data of natural persons received from the other Party, if the need to process said data is no longer necessary to enable performance of this Contract.

10.5. The Parties are obliged to apply appropriate technological solutions, which prevent unauthorized access to personal data of natural persons received from the other Party. The Party which acquired the data and transferred it to the other Party shall be responsible for extent of data processing, purpose of data processing and lawfulness of data processing.

11. Pārējie noteikumi

11.1. Puses nav tiesīgas nodot vai deleģēt kādu no Līgumā noteiktajām saistībām trešajai personai bez otras Puses iepriekšējās rakstiskas piekrišanas.

11.2. Ja atsevišķi Līguma punkti zaudē spēku, tas nav par iemeslu citu Līguma punktu spēka zaudēšanai vai atcelšanai.

11.3. Līgums ir spēkā tā esošajā redakcijā, ciktāl tas nav pretrunā ar spēkā esošajiem Krātuves lietošanas noteikumiem.

11.4. Puses 3 (trīs) darba dienu laikā rakstveidā paziņo viena otrai par izmaiņām kontaktinformācijā Līgumā noteikto saistību izpildei.

11.5. Līgums sagatavots divās valodās - latviešu un angļu, uz 10 (desmit) lapām. Ja Pusēm rodas domstarpības par Līguma interpretāciju, par noteicošo uzskatāms Līguma teksts angļu valodā.

11.6. Līgums ir parakstīts ar drošu elektronisku parakstu, un Līguma parakstīšanas datums ir pēdējā pievienotā droša elektroniskā paraksta un tā laika zīmoga datums.

11. Other Provisions

11.1. The Parties shall not be entitled to transfer or delegate any of their obligations under the Contract to a third party without the prior written consent of the other Party.

11.2. If any provisions of the Contract become invalid, it shall not form the basis for the invalidity or cancellation of other Clauses of the Contract.

11.3. The Contract shall be in effect in its current wording, insofar as it does not contradict the Regulations of Use of the Storage Facility in force.

11.4. The Parties shall inform each other about the changes in contact information for the fulfilment of the obligations under the Contract within a period of 3 (three) business days.

11.5. This Contract is made and signed in Latvian and English language on 10 (ten) pages. In case of disagreement between Parties about interpretation of the Contract, the English language version shall prevail.

11.6. This Contract is signed with a secure digital signature and the signature date of this Contract shall be the date when both Parties add the secure digital signature and the timestamp to this Contract.

12. Pušu rekvizīti

Sistēmas operators /
System operator:

Akciju sabiedrība
“Conexus Baltic Grid”

Juridiskā adrese / Legal address Stigu iela 14,
Rīga, LV-1021, Latvija

Reģistrācijas Nr. / Registration
No. 40203041605

PVN maksātāja Nr. / VAT registration
No. LV40203041605

Bankas rekvizīti / Bank details
„Swedbank” AS, HABALV22,
LV08HABA0551042978827

Tālr. / Phone.: +371-67087900
E-pasts / E-mail: info@conexus.lv

Parakstīts Sistēmas operatora vārdā / Signed on behalf of System operator:

(paraksts/signature*)
Uldis Bariss
Valdes priekšsēdētājs / Chair of the Board

(paraksts/signature*)
Mārtiņš Gode
Valdes loceklis / Member of the Board

12. Details of the Parties

Sistēmas lietotājs / System user:

Parakstīts Sistēmas lietotāja vārdā / Signed on behalf of System user:

(paraksts/signature*)
Amats / Title

* Līgums ir parakstīts ar drošu elektronisko parakstu / Contract is signed with secure digital signature